

Republic of Yemen

Ministry of Higher Studies and Scientific Research

Sana'a University

Faculty of Languages

Department of Translation



Challenges of Translating Conceptual Metaphors in Economic Texts from English into Arabic by Senior Translation Students at the Faculty of Languages, Sana'a University

**A Thesis Submitted by
Elham Mohammed Abdu Saeed Ghalib**

To
The Department of Translation, Faculty of
Languages, Sana'a University in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master in Translation

**Supervised by
Prof. Abdulhameed Ashuja'a**

Professor of Applied Linguistics and Translation Studies
Sana'a University

Abstract

This study aimed to investigate the challenges that face senior translation students when translating conceptual metaphors in economic texts from English to Arabic, from the perspectives of both students and teachers. To achieve this, a descriptive-analytical approach was employed, incorporating both quantitative and qualitative methods. The study sample was selected by the complete census sampling method. The sample included all (55) senior translation students and all the translation teachers in the Department of Translation, Faculty of Languages at Sana'a University. To evaluate students' performance in translating conceptual metaphors in economic texts, a translation test with metaphorical expressions from BBC News about famous economists was prepared and then administered. Besides, a closed-ended questionnaire was used to collect data about these challenges and the reasons behind them, from the perspectives of both students and teachers. The data were then analyzed with the help of the Statistical Package for Social Sciences (SPSS), using descriptive statistics such as means, standard deviations, and relative weight of interpretation, and translation strategies were classified and interpreted according to Newmark's (1988) model and Nader's (2013), Nazzal's (2017), and Ashuja'a et al.'s (2019) studies. The results indicated that (44.33%) of the students' translations were inaccurate, (41.07%) were less accurate across all types of metaphors, and (14.07%) were accurate. The findings revealed that this difficulty is multifaceted, encompassing linguistic, cultural, and strategic implementation. They also revealed that the most significant reasons behind the challenges of translating metaphors in economic texts are cultural reasons, insufficient students' own knowledge, linguistic factors, lack of resources and exposure, difficulty in employing translation strategies, curriculum issues, and factors related to translation teaching. The most frequently employed strategies were literal translation, wrong translation, and formal translation; however, only formal translation produced accurate translations, but was the least rated, and literal and wrong translation strategies were inappropriate and ineffective. Therefore, the study recommended adding the topic of metaphor in economic texts and its translation strategies to translation curricula. It also recommended that relevant authorities give this matter greater attention by increasing the hours allocated to practical application and translation between English and Arabic for translation students.



الجمهورية اليمنية
وزارة التربية والتعليم والبحث العلمي
جامعة صنعاء
كلية اللغات
قسم الترجمة

تحديات ترجمة الاستعارات المفاهيمية في النصوص الاقتصادية من الإنجليزية إلى العربية لدى

طلبة المستوى الرابع ترجمة بكلية اللغات - جامعة صنعاء

رسالة مقدمة من الباحثة

إلهام محمد عبده سعيد غالب

إلى

قسم الترجمة - كلية اللغات - جامعة صنعاء، استكمالاً لمتطلبات الحصول على درجة الماجستير
في الترجمة

تحت إشراف أ.د عبد الحميد الشجاع
أستاذ اللغويات التطبيقية ودراسات الترجمة
جامعة صنعاء

Abstract in Arabic

هدفت هذه الدراسة إلى التعرف على التحديات التي تواجه طلبة المستوى الرابع ترجمة عند ترجمة الاستعارات المفاهيمية في النصوص الاقتصادية من الإنجليزية إلى العربية من وجهة نظر الطلبة والمدرسين. ولتحقيق ذلك، تم استخدام منهج وصفي تحليلي، يجمع بين الأدوات الكمية والتوعية. واختيرت عينة الدراسة باستخدام أسلوب الحصر الشامل، حيث شملت جميع طلاب طلبة المستوى الرابع بكلية اللغات -جامعة صناعة - وعددهم (55) طالبا وأيضاً جميع أسانذة الترجمة في القسم. ولتقييم أداء الطالب في ترجمة الاستعارات المفاهيمية في النصوص الاقتصادية، تم إجراء اختبار ترجمة يحتوي على استعارات مفاهيمية من نصوص اقتصادية من أخبار BBC عن الاقتصادي المشهورين، وتم استخدام استبيان منظم لجمع البيانات حول هذه التحديات والأسباب الكامنة وراءها من وجهة نظر الطلاب والمدرسين ثم تم تحليل البيانات باستخدام برنامج الحزمة الإحصائية للعلوم الاجتماعية (SPSS)، وذلك باستخدام الإحصاءات الوصفية مثل المتوسط والانحراف المعياري والوزن النسبي، وتم تصنيف استراتيجيات الترجمة وتفسيرها وفقاً لنماذج نيومارك (1988) ونادر (2013) ونازال (2017) والشجاع وآخرون (2019). أظهرت النتائج أن (44.33%) من ترجمات الطلاب كانت غير دقيقة و(41.07%) كانت أقل دقة في جميع أنواع الاستعارات، بينما كانت (14.07%) دقيقة. وأوضحت النتائج أن هذه التحديات متعددة الأوجه، حيث تشمل التحديات اللغوية والثقافية والاستراتيجية. وأظهرت أيضاً أن أهم أسباب هذه التحديات هي: الأسباب الثقافية، ونقص المعرفة لدى الطلاب، والأسباب اللغوية، ونقص الموارد، وصعوبة تطبيق استراتيجيات الترجمة، والمناهج الدراسية، والأسباب المتعلقة بتدريس الترجمة. وبناءً على تلك النتائج، أوصت الدراسة بأن يضاف موضوع الاستعارة في النصوص الاقتصادية واستراتيجيات ترجمتها إلى مقررات الترجمة وأن تولي الجهات المعنية هذا الأمر المزيد من الاهتمام من خلال زيادة ساعات التطبيق العملي والترجمة بين اللغتين الإنجليزية والعربية للطلبة.